

Hun cavaleiro me diss'en baldom

30,34

Mss.: B 1304, V 909.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 a10 b10 c10 c10 B10 (52:1).

Edizioni: Lapa 104; Pagani 13; Braga 909; Lopes 431; Machado 1253; Arias, *Poesía obscena*, 7.

- letto 912 volte

Testo e traduzione

Un cavaleiro me diss'en baldon que me quera poner eiceïçon mui agravada, come home cruu, e dixi lh?enton como vos direi: ? Se mi a poserdes, tal vo-la porrei que a sençades ben atá o cuu!? E diss?o m? el: ?eiceïçon tenh?eu iá tal que vos ponha, que vos custará mais que quanto val aqueste meu muu? e dixi lh?eu: ?Poi-lo non tenh?en al, se mi a poserdes, porrei vo-la tal que a sençades <ben> atá o cuu!? ?Tal eiceïçon vos tenh?eu de poner? diss?el a me: « per que do voss?aver vos custe tanto que fiquedes nuu. E dixi lh?eu: ? Coraçon de judeu, Se mi a poserderses, tal vos porrei eu que a sençades ben atá o cuu!?	I. Un cavaliere mi disse con disprezzo, che desiderava denunciarmi, in modo molto offensivo, come un uomo crudele. E allora gli risposi come adesso vi dico: <i>?Se me la porrete, tal ve la porrò, che la sentiate ben fino al culo?.</i> II. Ed egli mi disse di nuovo: ?Io ho già pronta una denuncia da porvi, che vi costerà, più di quanto vale questo mio mulo? e io gli risposi : ?Poiché non ho altro rimedio a riguardo, <i>se me la porrete, tal ve la porrò, che la sentiate ben fino al culo?.</i> III. ?Tale denuncia ho da porvi?, egli mi disse, ?ché del vostro avere, vi costi tanto che restiate nudo!? E gli risposi: ?Cuore di ebreo, <i>se me la porrete, tal ve la porrò, che la sentiate ben fino al culo?.</i>
---	--

- letto 766 volte

Edizioni

- letto 676 volte

Lapa

Un cavaleiro me diss' en baldon
que me queria pôer eiceiçon,
mui agravada, come ome cruu.
E dixi-lh' enton como vos direi:
- Se mi a poserdes, tal vo-la porrei, 5
que a sençades ben até o cuu.

E diss' er-m' el: - Eiceiçon tenh' eu já
tal que vos ponha, que vos custará
mais que quanto val aqueste meu muu.
E dixi-lh' eu: - Poi-lo non tenh' en al, 10
se mi a poserdes, porrei-vo-la tal,
que a sençades ben até o cuu.

- Tal eiceiçon vos tenh' eu de pôer-
diss' el a min- per que do voss' aver
vos fique tanto que fiquedes nuu. 15
E dixi-lh' eu: - Coraçon de judeu,
se mi a poserdes, tal vos porrei eu,
que a sençades ben até o cuu.

- letto 466 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Hun cavaleiro me diss? en baldom Hum cavaleiro me diss? en baldom
I,2 v.2	B V	que me queria poner eiceiçom que me queria poner eiceiçom

I,3 v.3	B V	muy agravada come home criui muy agravada come home criui
I,4 v.4	B V	E dixy lh?enton como vos direi e dixi lh? enton como vos direy
R.,1 v.5	B V	Se mha poserdes tal vola porrei Se mha poserdes tal vola porrei
R.,2 v.6	B V	que a ssencades ben ata o au i que a ssençades ben ata o cuu
II,1 v.7	B V	E diss?er o m?el eiceicon tenh?eu ia +1 e diss?o m?el eiceicon tenh?eu ia
II,2 v.8	B V	tal que vos ponha, que vos custara tal que vos ponha, que vos custara
II,3 v.9	B V	mais queyto val queste meu miui mais que quanto val aqueste meu mun
II,4 v. 10	B V	E dixi lh?eu poi-lo non tenh?en al E dixi lh?eu poi-lo non tenh?en al
R.,1 v.11	B V	se mha poserdes porrei vo-la tal se ma poserdes porreviola tal
R.,2 v.12	B V	que a ssencades [?] +3 que a ssençade atao cuu.
III,1 v.13	B V	Tal eiceicon vos tenh?eu de poner Tal eixeicon vos tenh?eu de poner
III,2 v.14	B V	diss?el a min per que do voss aver diss?el a me per que do voss aver

III,3 v.15	B V	vos custe tanto que fiqueades muu vos custe tanto que fiqueades muu
III,4 v.16	B V	e dixi lh?eu coracon de judeu e dixi lh?eu coraçon de judeu
III,5 v.17	B V	se mha poserdes tal vos porrei eu se mha poserdes tal vos porrezen
R.,1 v.18	B V	que a ssencudes [?] +3 que a ssençades ben ataáo cuu.
R. 2 v. 19	B V	???. ???.

- letto 762 volte

Tradizione manoscritta

- letto 828 volte

CANZONIERE B

- letto 475 volte

Riproduzione fotografica

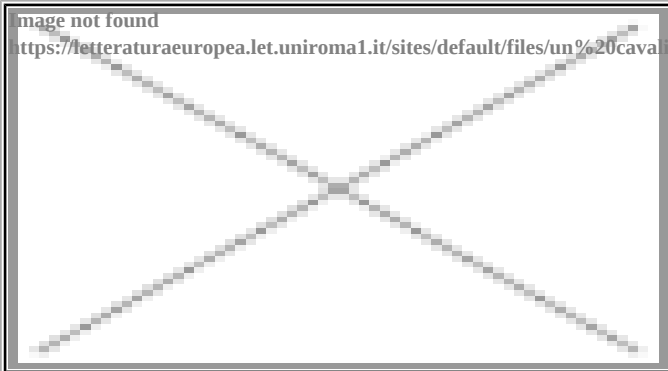
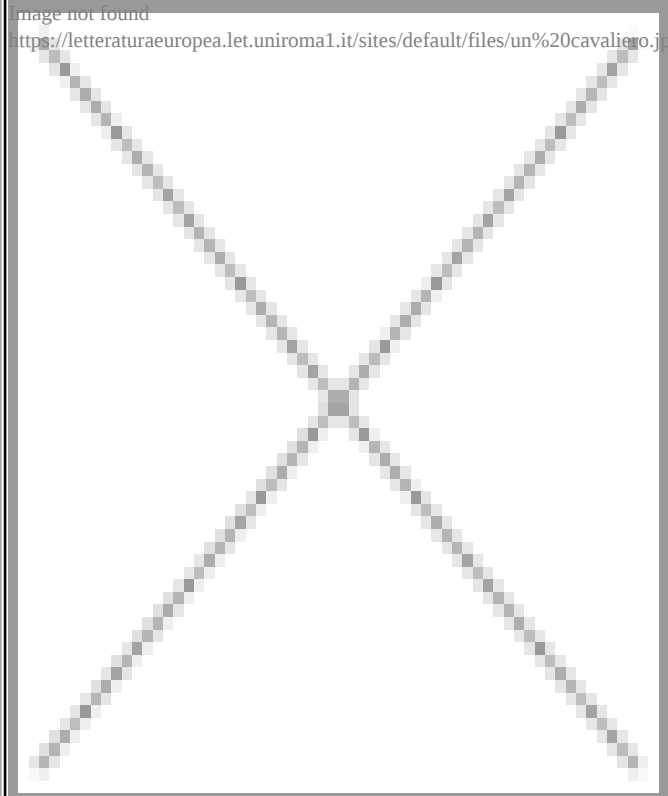
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/un%20cavalier%20b.jpg>



- letto 488 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/un%20cavaleiro1.jpg	Hun caualeiro me dissen baldom Que me queria p?er eiceiçom Muy agrauada come home criui E dixylh?enton comouos direi Semha poserdes tal uola porrei Que assencades ben atao aui
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/un%20cavaleiro.jpg	E disser omel eiceiço(n) tenh eu ia Tal que uos ponha que uos custara Mai(s) q(ue)yto ual queste meumiui E dixilh eu podo no(n) tenh en al Semha poserdes porreiuola tal Que assencades Tal eiceicon uos tenh eu dep?er Dissel ami(n) p(er) quedo uoss auer uos custe tanto que fiq(ue)des mui E dixilh eu coracon de judeu Semha poserdes tal uos p(or)rei eu Que assencudes .

- letto 471 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Hun caualeiro me dissen baldom Que me queria po(n)er eiceiçom Muy agrauada come home criui E dixylh?enton comouos direi Semha poserdes tal uola porrei Que assencades ben atao aui	Hun cavaleiro me diss?en baldom que me queria poner eiceiçom muy agravada, come home criui. E dixy lh?enton como vos direi: Se mha poserdes, tal vo-la porrei que a ssencades ben ata o aui.

II	II
E disser omel eiceïço(n) tenh eu ia Tal que uos ponha que uos custara Mai(s) q(ue)yto ual queste meumiui E dixilh eu poilo no(n) tenh en al Semha poserdes porreiuola tal Que assencades	E diss?er o m?el: eiceïçon tenh? eu ia tal que vos ponha, que vos custara mais queyto val queste meu miui. E dixi lh?eu poi lo non tenh?en al, Se mha poserdes porrei vola tal que a ssencades [?]
III	III
Tal eiceicon uos tenh eu depo(n)er Dissel ami(n) p(er) quedo uoss auer uos custe tanto que fiq(ue)des muu E dixilh eu coracon de judeu Semha poserdes tal uos p(or)rei eu Que assencudes .	Tal eiceicon vos tenh? eu de poner Diss?el a min per que do voss? aver vos custe tanto que fiquedes muu E dixi lh?eu coracon de judeu, Se mha poserdes tal vos porrei eu que a ssencudes [?]

- letto 359 volte

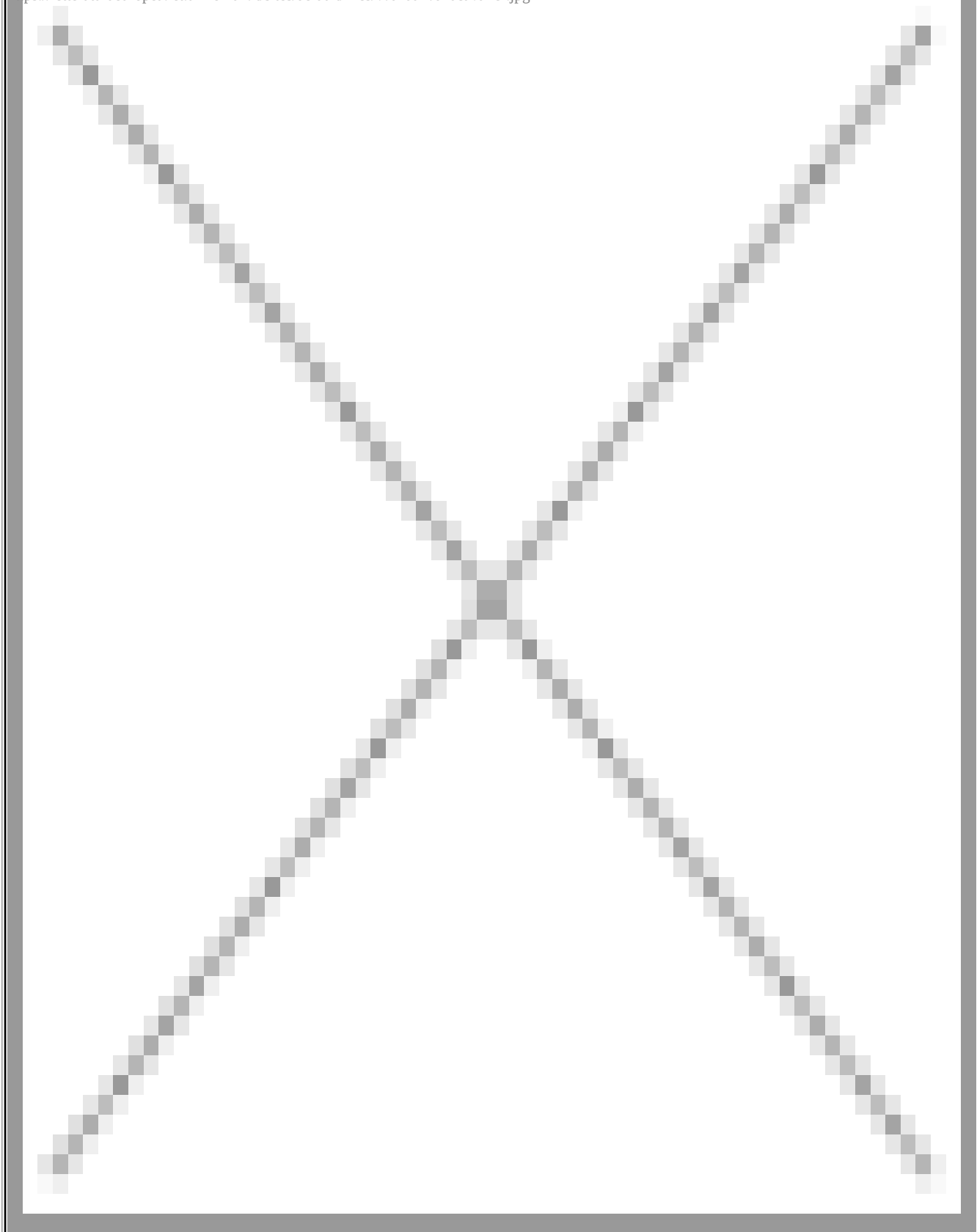
CANZONIERE V

- letto 553 volte

Riproduzione fotografica

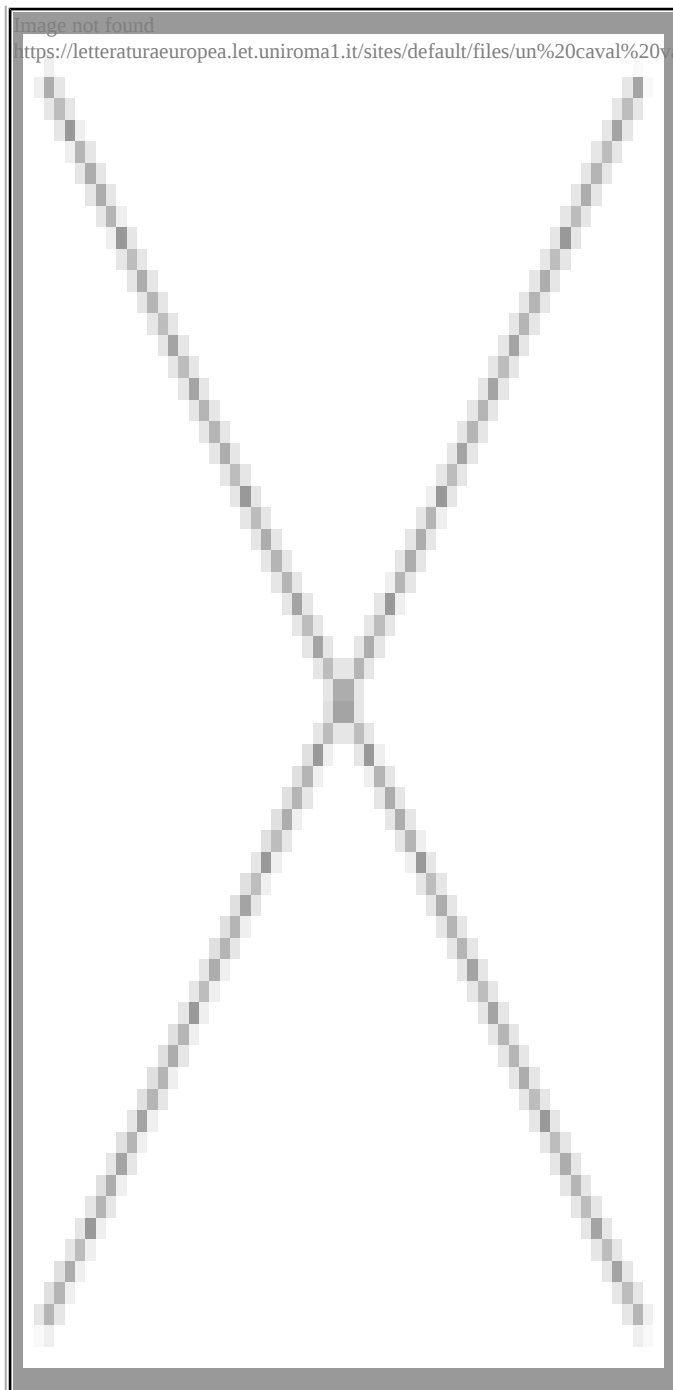
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20un%20cavalier.jpg>



- letto 481 volte

Edizione diplomatica



Hum caualeiro me diss?en baldom
queme q(ue)ria p?er eitei?om
muy agrauada come home criui
edixi lhenton comouos direy
semhaposerd?es tal uola porrei
q(ue) assen?ades ben atao ciui
Ediss?omel eicei?o tenheu ia
tal q(ue)uos ponha q(ue)uos custara
mais q(ue) q(ua)[1]o ual aqueste meumun
edixilheu poil ono(n) tenh enal
sema poserd?es porreuiola tal
q(ue) assen?ade[2] atao cuu.

Tal eixeico(n) uos tenh eu de poe[3]r
dissel ame p(er) q(ue)do uossauer
uos custe tanto q(ue) fiq(ue)des mui
edixilhen cora?o(n) de judeu
semha poserd?es tal uos p(or)rezen
q(ue) assen?ades be(n) ata?o cuu.
Esta cantiga de ama foi feita
a hu(n) cavaleiro q(ue)lhe apoinham
q(ue) era puto.

- [1] Una macchia d?inchiostro rende illeggibile i
grafemi successivi alla q e al segno abbreviativo
[2] Una macchia d?inchiostro rende illeggibile il
grafema finale che, con molta probabilit?, ? una s
[3] Segno ricurvo sopra la e

- letto 492 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Hum caualeiro me diss?en baldom queme q(ue)ria po(n)er eitei?om muy agrauada come home criui edixi lhenton comouos direy semhaposerd?es tal uola porrei q(ue) assen?ades ben atao cuu	Hum cavaleiro me diss?en baldom que me queria poner eitei?om muy agravada, come home criui e dixi lh?enton como vos direy: se mh a poserd?es, tal vo-la porrei que a ssen?ades ben ata o cuu.

II	II
Ediss?omel eiceiço tenheu ia tal q(ue)uos ponha q(ue)uos custara mais q(ue) q(ua) o ual aqueste meumun edixilheu poil ono(n) tenh enal sema poserdes porreuiola tal q(ue) assençade atao cuu.	E diss?o m? el eiceiço tenh?eu ia tal que vos ponha que vos custara mais que qua[..]o val aqueste meu mun e dixi lh?eu poi lo non tenh?en al, se m?a poserdes porre viola tal que assençades a tao cuu.
III	III
Tal eixeico(n) uos tenh eu de po(n)er dissel ame p(er) q(ue)do uossauer uos custe tanto q(ue) fiq(ue)des muu edixilheu coração(n) de judeu semha poserdes tal uos p(or)rezen q(ue) assençades be(n) ataáo cuu.	Tal eixeicon vos tenh?eu de poner diss?el a me per que do voss?aver vos custe tanto que fiquedes muu. E dixi lh?eu coração de judeu Se mh a poserdes tal vos porrezen que a ssençades ben ataáo cuu.

- letto 433 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/hun-cavaleiro-me-dissen-baldom-0>